

# ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI

## Fakulta filozofická

### Katedra románských jazyků

#### PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: Markéta Matyášová

Název práce: Evolution de la langue française – surtout dans les pays du Maghreb

Oponovala: Mgr. Veronika Černíková

#### 1. CÍL PRÁCE:

Markéta Matyášová si ve své bakalářské práci klade za cíl analyzovat vývoj francouzského jazyka v Maghrebu. Tento cíl byl převážně naplněn. Autorka se nicméně velmi obsírně věnuje i historickému kontextu, čímž se od tématu, byť v dobré víře, zbytečně odklání. Nutno zároveň podotknout, že autorka svou práci označuje jako sociolingvistickou (s. 8), ačkoliv se jedná zřetelně o práci historickolingvistickou.

#### 2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Bakalářská práce je rozdělena do osmi kapitol. Po úvodu do bakalářské práce (strany 7-9) a po obecném úvodu do problematiky (strany 10-16) se Markéta Matyášová podrobně věnuje historickému kontextu (strany 17-23). Vlastní téma práce je tedy zpracováno až v kapitolách 5- 7 (strany 24-43). Kapitola č. 5 je věnována historickému nastínění lingvistické situace v Maghrebu, kapitola následující současnou lingvistickou situaci v Maghrebu. Bakalářské práci by jistě prospělo, kdyby došlo ke sloučení těchto kapitol. Text by se tak zpřehlednil, autorka by se vyhnula opakování informací a celkově by čtenář získal jasnější a kontinuální přehled o vývoji francouzštiny v daných oblastech od dob kolonizace až po současnost. Poslední kapitola bakalářské práce je nejpřínosnější, protože přináší konkrétní poznatky o francouzštině v Maghrebu a o vzájemném vlivu arabských jazyků a francouzštiny. I zde by ovšem stálo za úvahu, zda nepozměnit strukturu kapitoly, protože části 7.3 (Emprunts) a 7.4 (Néologismes) ze své podstaty spadají pod část 7.2.3 (Le lexique) a není proto opodstatněná jejich samostatná existence. Na druhou stranu je nutné podotknout, že právě těmto fenoménům Markéta Matyášová věnuje nejvíce pozornosti a přináší největší množství zajímavých poznatků. Otázkou tedy zůstává, zda by nebylo vhodnější místo obsírného historického kontextu rozpracovat i ostatní části závěrečné kapitoly, tedy 7.2.1 (La phonétique et la phonologie) a 7.2.2 (La morphologie et la syntaxe; nutno podotknout, že morfologii se autorka fakticky nevěnuje vůbec), které by si rovněž zasloužily konkrétní příklady. V závěru se autorka věnuje více rekapitulaci struktury práce. Závěr by si zasloužil komplexnější úvahu nad lingvistickou situací v Maghrebu a zejména porovnání situace ve třech odlišných zemích. Po pěkném shrnutí situace v Alžírsku (« en Algérie, depuis son indépendance, le français est devenu une langue transmise par l'école, étendue aux médias et enrichie par le contact des langues parlées par les locuteurs francophones, arabophones ou berbèrophones. En résultat, le particularisme lexical s'intègre à la situation sociolinguistique en laissant naître le français algérien. ») tak následuje zcela nedostatečné a ne zcela srozumitelné shrnutí situace v Tunisku a Maroku (« En Tunisie, nous avons découvert que le français n'est plus la langue française. Concernant le Maroc, nous avons présenté les raisons pour lesquelles ce pays s'avère être un territoire du plurilinguisme. »).

Zároveň je nutno podotknout, že se jedná o téma velmi široké a proto i velmi náročné, k němuž se informace získávají obtížněji. Přes uvedené nesnáze se s ní Markéta Matyášová vypořádává důstojně a způsobem odpovídajícím požadavkům kladeným na bakalářské práce.

#### 3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Jazykový projev Markéty Matyášové je uspokojivý. Práce je psána plynulou a jasnou francouzštinou s relativně malým množstvím chyb (např. systematické zaměňování *présentée* a *présente* – s. 27 i jinde; *shody* – langue français/national apod.; rozlišování *état* x *Etat* ...). Autorka by si nicméně měla dát pozor na práci s minulými časy, konkrétně se střídáním *passé composé* a *passé simple*, ke kterému by nemělo docházet. S oběma časy se tak setkáváme v rámci jednoho odstavce či věty např. na stranách 10, 13, 17, 23. Jsou-li první kapitoly psány převážně v *passé simple* (který autorka ovládá velmi kvalitně), 4. kapitola představuje přechod k *passé composé*, zatímco 5. kapitola se vrací opět k *passé simple*. Ne zcela vhodně je zacházeno s adverbium „vraiment“ (např. strana 41), které je používáno spíše jako výplňkový slovní tik. Nutno podotknout, že ale není užíváno příliš často.

Bakalářská práce je členěna velmi přehledně, přílohy jsou adekvátní. Se zdroji je pracováno na vysoké úrovni, až na drobné výjimky jsou kvalitně voleny a je na ně správně odkazováno.

#### 4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Celkový dojem z bakalářské práce je i přes uvedené nedostatky dobrý. Silnou stránkou práce je ucelené a komplexní pojetí problematiky, které ale na druhou stranu přináší její relativní povrchnost. Markéta Matyášová prokazuje velkou obratnost v práci s odbornou literaturou, práci ale chybí kvalitní závěrečná syntéza dostupných informací a srovnání situace v jednotlivých zemích.

#### 5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

1. Vysvětlete rozdíl mezi pojmy „lexicologique“ a „lexical“ a vysvětlete použití daného termínu na straně 12 (« Cette époque entraîne plusieurs changements linguistiques: phonétiques, orthographiques, morphosyntaxique et lexicologique. »)

2. Na straně 15 hovoříte o založení organizace „Francophonie“ roku 1995, v následujícím odstavci ale hovoříte o l'Organisation internationale de la Francophonie, jejíž založení sahá do roku 1970. Vysvětlete rozdíl mezi „Francophonie“ a „l'Organisation internationale de la Francophonie“.

#### 6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

velmi dobře

Datum: 21. května 2015

Podpis:

